

DIARIO DE UN TESTIGO
LA GUERRA VISTA DESDE BRUSELAS
(Roberto J. PAYRO, para *La Nación*)

Bruselas, diciembre (de 1914).

Durante el mes entero las noticias publicadas por el gobierno alemán en Bruselas han sido desconsoladoras. A creerlas, los ejércitos del káiser y de Francisco José correrían de triunfo en triunfo, sin que nada pudiera oponerse a su paso. Los mismos turcos parecen los hijos predilectos de la Victoria. Los rusos muerden el polvo ; los franceses se desbandan ante el empuje alemán ; los ingleses caen como moscas ; los belgas son segados por el tifus ; los serbios han dejado de existir y los montenegrinos no han existido nunca.

He tenido la curiosidad de contar el número de los prisioneros hechos por los austro-alemanes desde el principio de la guerra hasta el fin de diciembre, según los carteles

oficiales de la autoridad militar alemana fijados en Bruselas. Pasan de novecientos diecisiete mil hombres. Debo advertir que mi cómputo está lejos de ser exacto, porque muchos carteles se me han escapado, y en otros no se precisa la cifra de los prisioneros. Pero esto no es nada al lado de los hombres fuera de combate, muertos, heridos o desaparecidos, que, según la misma fuente de información, deben ser tres o cuatro veces más numerosos. Sabiendo esto, no es difícil comprender que las otras noticias son igualmente favorables a los alemanes. Los aliados no tienen ni por casualidad el más ligero de los éxitos de detalle si nos guiamos por esas publicaciones, de las que quiero dar aquí una idea, enumerando parte de los triunfos que anuncian sólo en este mes :

Al sur del Vístula, brillante victoria y rico botín. Los musulmanes, entusiasmados, juran no deponer las armas mientras no alcancen el triunfo definitivo. Los austríacos devoran a los rusos y los serbios, que parecen a punto de pedir

gracia. Los alemanes, que acaban de dar una paliza a los franceses en el Argona, habían hecho hasta el 1 de diciembre ochenta mil prisioneros rusos no heridos. Las victorias austro-alemanas se multiplican en todas partes, al norte, al este, al oeste, al sur, y Belgrado cae en poder de los austríacos (**Nota** : 30 de noviembre).

El general Frank, comandante del quinto ejército, telegrafía el 3 al emperador Francisco José : "*Suplico a V. M. que me permita depositar a sus plantas en este día, sexagésimosexto aniversario de V. M., la noticia de que la ciudad de Belgrado acaba de ser tomada por las tropas del 5° ejército*" (**Nota** : 3 de diciembre). Magnífico presente para un monarca, éste de ofrecerle en el día de su fiesta la capital nada menos de una nación enemiga ; pero por desgracia el obsequioso general tuvo pocos días después (**Nota** : 16 de diciembre) que quitarle el regalito al emperador y dejarlo sin Belgrado, probablemente para siempre. En cambio, los rusos siguen retrocediendo, y los mismos turcos, que no creíamos

muy heroicos, derrotan y ponen en fuga a los franceses (**Nota**) al sur del Mawe (**Nota** : cerca de Ain Galaka, actual Tchad ; 3 de diciembre). Como el principe de Bülow, uno de los diplomáticos alemanes más hábiles y afortunados casado con una italiana, lo que aumenta su fuerza, va de embajador a Roma, es evidente que Italia va a precipitarse a empuñar las armas para auxiliar a los alemanes, sobre todo porque Austria promete devolverle sus provincias. Otro cartel nos dice que la retirada rusa se acentúa y que los aliados no pueden ya materialmente sostenerse en Bélgica. Los alemanes han abandonado Vemelles, al sudeste de Béthune (**Nota** : 7 de diciembre), pero lo han hecho porque esa posición no les convenía ; hubieran tomado otra más estratégica a no haberlo impedido las lluvias, que han hecho de las Flandes un inmenso lodazal. Los austríacos acaban de organizar el gobierno de Belgrado, como si se fueran a quedar allí toda la vida. En el cartel siguiente los alemanes se ríen a carcajadas de los franceses,

que pretenden haber avanzado en el Argona (**Nota** : 8 de diciembre), ¡ cómo si eso fuera posible ! Los turcos, después de triunfar de los franceses, zurren la badana a los rusos. Lodz está desde hace días en poder de los alemanes (**Nota** : 7 de diciembre). Irlanda va a sublevarse contra Inglaterra, ¡ dando la mano a Alemania ! (**Nota** : 9 de diciembre) Todas las ofensivas francesas fracasan lamentablemente y cuantas noticias publica el estado mayor francés son falsas, de la más absoluta falsedad ...

A principios de mes nos contaron que, según el *Times*, de Londres (que he buscado en vano para cerciorarme de la exactitud de la cita), el ejército británico había perdido ochenta y un mil hombres, lo que correspondería a su fuerza inicial cuando entró en campaña (**Nota** : 4 de diciembre), y que sólo en las batallas de Ipres y Armentières las pérdidas ascendían a cincuenta mil hombres, cinco mil de ellos pertenecientes a los cuerpos indios. En seguida ponían en boca del corresponsal estas palabras : "*Debemos conceder*

que las fuerzas alemanas, a pesar de sus terribles pérdidas, son todavía más poderosas que nosotros y ocupan fuertes posiciones. Poseen una artillería terrible, diseminada y oculta. Sus cañones pesados tienen siempre la supremacía y entierran continuamente a nuestros soldados destruyendo secciones enteras de nuestras trincheras. Sus tiradores son audaces y encarnizados. Sus morteros de foso y sus bombas nos causan continuas pérdidas. Aunque sus reconocimientos aéreos hayan disminuido, los Taubes y los Albatros siguen apareciendo sobre nosotros para observar lo que hacemos. Los oficiales y suboficiales ingleses se han debilitado en proporciones aterradoras. Hemos llevado al frente toda la reserva regular y la mejor parte de la reserva especial de muchos cuerpos. Si los depósitos no están en condiciones de mandar reservas buenas y regulares, el ejército del frente vería gustoso que llegara como reemplazante una parte de los nuevos ejércitos. Necesitamos de todo hombre que podamos encontrar, y pronto deberemos pensar en el mejor

medio de utilizar a los reclutas, sea formando ejércitos, sea divisiones, sea en brigadas, sea en unidades, o para llenar los claros".

Otra vez tratan de justificar el bombardeo de Reims, de Ipres y demás apoyándose también en el **Times**, que, según ellos (**Nota** : 16 de diciembre), dice : "*El bombardeo de torres de iglesia y de todo edificio elevado es inevitable. El buen sentido impide quejarse de la destrucción de edificios altos, aunque se trate de municipalidades, iglesias o simples fábricas. Nosotros también los bombardearemos como los alemanes. Los oficiales de ambos lados se sirven de ellos como de puntos de observación. Actualmente se hace esto en Francia ; más tarde podrá ocurrirle lo mismo a la catedral de Colonia. Que se renuncie a las quejas para no aparecer más tarde como hipócritas".*

Olvidando lo que sus tropas acaban de hacer en Bélgica y en el norte de Francia, y lo que hicieron el 1870, cuando las

célebres "pendules" y el resto de lo saqueado, se indignan contra los rusos, acusándolos de usurparles ese derecho. "*Se presentan a las autoridades alemanas*", dice la *Norddeutsche Allgemeine Zeitung*, copiado por el cartel oficial, "*numerosos objetos encontrados en poder de los rusos en los campamentos de prisioneros, y, que evidentemente provienen de robos cometidos por los rusos en territorio alemán. La lista de estos objetos, entre los que hay algunos de valor, prueba cómo se han conducido, en parte, las tropas rusas en territorio alemán*" (**Nota** : 19 de diciembre). Es de observar que los objetos encontrados no son sin duda sino una mínima parte de lo robado. El tenor de esta acusación demuestra claramente que sólo se trata de raterías, inevitables en cualquier grande aglomeración humana ; otra cosa son las "*mudanzas*" completas y forzosas hechas por los alemanes en Bélgica.

No pasa día sin que nos ofrezca alguna noticia por el estilo, sin que se nos hable de una victoria definitiva. Pero el

público lee todo eso con el mayor escepticismo, y comenta las heroicidades alemanas como si se tratase de gasconadas, de andaluzadas sin gracia.

- *Los prusianos – se dice – están haciendo lo mismo que los franceses en el 1870. Van de triunfo en triunfo, pero a ese paso de repente se van a encontrar sitiados en Berlín.*

No está cercano ese día, por cierto. Hay que confesar que los alemanes han demostrado hasta ahora una fuerza formidable, una tenacidad extraordinaria, y que su organización militar en todo lo que atañe a municiones y pertrechos es poco menos que perfecta. Para triunfar de ellos, serán desgraciadamente necesarios muchos sacrificios y largos, muy largos meses de sangrientos combates. Así, no faltan timoratos que tiemblan ante el futuro y que comienzan a perder toda esperanza.

No es, tampoco, el caso. Los adversarios de Alemania, Francia, Inglaterra sobre todo, saben que no

pueden cejar ni aun con el cuchillo en la garganta, y la civilización latina comprende harto bien que su existencia está amenazada, mortalmente amenazada. Sus simpatías hacia los aliados no son de simple sentimentalismo, sino también de solidaridad y de interés. Alemania triunfante sería un ogre que no tardaría en tragarse el mundo entero, porque el apetito viene comiendo, y porque no quedaría en pie nadie capaz de impedirselo.

Pero dejando de lado las bravatas publicadas para ejercer presión sobre el pueblo que no raciocina, y especialmente sobre sus propios soldados para mantener su entusiasmo, Alemania acaba de realizar un acto que parece cambiar la faz de la guerra. Me refiero a la inesperada salida de parte de su escuadra, que acaba de hacer una demostración en la costa de Inglaterra, bombardeando Scarborough y Hartlepool. (**Nota** : 16 de diciembre)

Los navíos alemanes, embotellados hasta ahora en sus puertos, ¿ deciden, por fin, a desafiar a la poderosa escuadra inglesa ? ¿ Y cómo han logrado burlar hasta tal punto la vigilancia de los marinos británicos que tienen la custodia del Mar del Norte ? No se trata ya sólo de minas flotantes ni de alguna operación aislada de submarinos, sino de una acción naval cuya importancia no es grande, fuera del efecto moral, pero que parece iniciar una serie de ataques análogos, la entrada en escena de la escuadra alemana.

- ¿ *Qué hacen los ingleses ?* – se preguntan todos con estupor, mezclado de recelo –. ¿ *Van a dejarse bombardear impunemente en su propia casa ?*

Los optimistas encuentran el lado favorable del hecho:

- *No hay mal que por bien no venga* – dicen –. *El enrolamiento de voluntarios flaqueaba mucho en Inglaterra, porque los ingleses miraban esta guerra con tanta impasibilidad como si se desarrollase*

muy lejos de ellos, como si fuese una guerra colonial. Ahora que los han tocado en las obras vivas, harán milagros y vendrán a millones a combatir por sus hogares.

Entretanto, como réplica al ataque alemán, se han limitado a hacer un raid de aeroplanos sobre Cuxhaven, haciendo estragos, según ellos, fracasando completamente en sus intentos, según los alemanes (**Nota** : 25 de diciembre)

Algo habrán hecho, sin duda ; pero el efecto moral del bombardeo de sus costas no se ha desvanecido aún.

Roberto J. Payró

PAYRO ; « *La guerra vista desde Bruselas. Diario de un testigo* (52) », in LA NACION ; 18/09/1915.

PAYRO ; « *La guerra vista desde Bruselas. Diario de un testigo* (53) », in LA NACION ; 19/09/1915.

Notas de Gerardo Paguro, traductor al francés :

El *Journal de guerre* (*Notes d'un Bruxellois pendant l'Occupation 1914-1918*) de Paul MAX (primo del burgomaestre Adolphe MAX) pudiendo consultarse en INTERNET, nos parece interesante referirnos a los acontecimientos evocados por Roberto J. Payró.

(http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier_PDF/Fonte/Journal_de%20Oguerre_de_Paul_Max_bdef.pdf)

Paul MAX dice con fecha de :

Mercredi 16 décembre 1914 (page 153). (...) Les affiches des « *Nouvelles de la Guerre* », placardées par le Gouvernement allemand, annoncent que les Autrichiens ont évacué Belgrade.

Lundi 28 décembre 1914 (page 157). (...) Aujourd'hui, on m'a dit : 1° que Prezmisl (Prezmysl) était prise avec 150.000 hommes, (...)

Ciertos carteles de las autoridades alemanas pueden consultarse siguiendo el lazo INTERNET :

<http://www.14-18.bruxelles.be/index.php/fr/affiches>

« los mismos turcos, que no creíamos muy heroicos, derrotan y ponen en fuga a los franceses » :

Ver en la « *Introduction* » por L Dumont-Wilden in « *L'Occupation Allemande à Bruxelles racontée par les documents allemands. Avis et proclamations affichés à Bruxelles du 20 Août 1914 au 25 Janvier 1915* », "Pages actuelles" N°42 ; Paris ; Bloud et Gay Editeurs ; 1915, page 9 :

« Mais la note la plus comique est fournie par les communiqués Turcs. Les uns et les autres annoncent régulièrement victoire sur victoire ; victoires sur les Russes que l'on massacre, que l'on fait prisonniers par centaines de mille ; victoire sur les Serbes que l'on écrase définitivement. Cependant après les grandes défaites qui obligèrent les Austro-Hongrois à évacuer Belgrade, il faut bien avouer quelque chose. La phrase est une merveille de gaucherie.

« Les déplacements de forces considérables ennemis vers le sud ont rendu nécessaire de reformer aussi le groupe de notre armée des Balkans d'une façon correspondante et de replier notre aile droite. Ce fait simple est interprété par les dernières informations de Nisch comme un succès décisif de l'armée serbe. Les nouvelles serbes concernant nos pertes sont démesurément exagérées ».

Puis deux jours après le 16 décembre : « On mande officiellement : La situation opérative créée par l'inévitable reprise de notre aile droite a rendu utile d'abandonner aussi Belgrade. La ville a été évacuée sans combat. Les troupes ont souffert par suite des fatigues et des combats récents, mais sont animées du meilleur esprit ».

<https://archive.org/details/pagesactuelles41franuoft>

<https://ia902607.us.archive.org/7/items/pagesactuelles41franuoft/pagesactuelles41franuoft.pdf>

« *los mismos turcos (...) derrotan y ponen en fuga a los franceses al sur del Mawe* » :

Constantinople, 3 décembre.

D'après des informations de source officielle, un combat a eu lieu hier au sud du Mawe, à Schania, près d'Ain Galako, entre des Senoussi et des troupes françaises placées sous le commandement du général Largou. Si le chef de Schania, Scheick Abdullah, y trouva la mort, les Français furent cependant battus et mis en fuite. Les Senoussi remportèrent aussi dans les régions de Kanem et de Wodai des victoires brillantes.

Le Gouvernement militaire allemand.

Se trata, al menos, de : Ain Galaka, Senoussis(tes), Largeau, Kanem, etc.

In « *Comment les Allemands font l'opinion. Nouvelles de guerre affichées à Bruxelles du 15 novembre 1914 au 25 Janvier 1915* » (Introduction par L Dumont-Wilden ; tome second) in "*Pages actuelles*" N°43 ; Paris ; Bloud et Gay Editeurs ; 1915, page 6.

“El general Franck, comandante del quinto ejército, telegrafía el 3 al emperador Francisco José” :

Vienne, 3 décembre.

L'empereur a reçu par dépêche du général Franck, commandant la 5^e armée, l'hommage suivant : « Je prie Votre Majesté de me permettre de déposer à ses pieds, en ce jour, 66^e anniversaire du règne de Votre Majesté, la nouvelle que la ville de Belgrade vient d'être prise par les troupes de la 5^e armée. »

In "*Pages actuelles*" N°43 ; Paris ; Bloud et Gay Editeurs ; 1915, page 6.

« Vemelles, al sudeste de Béthune » :

in "*Pages actuelles*" N°43 ; Paris ; Bloud et Gay Editeurs ; 1915, page 9.

« *Irlanda va a sublevarse contra Inglaterra, i dando la mano a Alemania !* » :

Londres, 9 décembre.

Le *Daily Mail* annonce que le chef des ouvriers irlandais, James Larkin, organise aux Etats-Unis une propagande dirigée contre l'Angleterre. Dans un établissement à Philadelphie, il a prononcé un discours où il fait appel aux Irlandais pour qu'ils envoient de l'argent, des armes et des munitions en Irlande, pour la journée glorieuse du règlement de comptes avec l'Angleterre.

« Pourquoi, demandait l'orateur, l'Irlande combattrait-elle dans cette guerre pour la Grande-Bretagne ? Qu'est-ce que la Grande-Bretagne a jamais fait pour notre peuple ? Nous combattons pour la destruction de l'empire britannique et pour l'érection d'une république irlandaise, non pas pour le salut de l'ennemi qui, pendant sept cents ans, a couvert les champs de l'Irlande de mort et de dévastation. Nous combattons pour délivrer l'Irlande d'un enserrement par cette ruine pourrie qui s'appelle l'Angleterre. » A ces paroles, le public éclata en un orage d'applaudissements.

Lorsque le rideau se leva, apparurent sur la scène, les armes à la main, une compagnie de volontaires irlandais et, en face d'eux, un groupe d'ulilans allemands. Les deux commandants croisèrent leurs sabres et puis se serrèrent les mains, pendant que les drapeaux allemands et irlandais furent déployés. Le public chanta la *Wacht am Rhein* et *God save Irland*.

In "*Pages actuelles*" N°43, page 13.

« A principios de mes nos contaron que, según el *Times*, de Londres (...), el ejército británico había perdido ochenta y un mil hombres, lo que correspondería a su fuerza inicial cuando entró en campaña (...) » :

Londres, 4 décembre.

Le correspondant militaire du *Times* indique comme chiffre des pertes de l'armée britannique 84.000 hommes, ce qui correspondrait à la force initiale de l'armée britannique lorsqu'elle entra en campagne.

Les pertes dans la bataille d'Ypres et Armentières se seraient élevées, à environ 50 000 hommes, dont à peu près 5.500 aux corps hindous. Le correspondant continue ainsi : Nous devons concéder que les troupes allemandes, malgré leurs terribles pertes, sont encore plus nombreuses que nous et qu'elles occupent de fortes positions. Elles possèdent une artillerie terrible qui occupe des positions dispersées et bien cachées. Leurs lourds canons possèdent toujours la suprématie et enterrent conti-

nuellement nos soldats en détruisant des sections entières de nos tranchées. Leurs tireurs sont audacieux et acharnés. Leurs mortiers de fossés et leurs obus nous causent des pertes continues. Bien que leurs reconnaissances dans les airs sont devenues plus rares, des Taubes et Albatros apparaissent toujours au-dessus de nous pour observer ce que nous faisons. Les officiers et sous-officiers anglais sont affaiblis dans des proportions effrayantes. Nous avons mené au front presque toute la réserve régulière et la meilleure partie de la réserve spéciale de beaucoup de corps. Si les dépôts ne sont plus à même d'envoyer de bonnes et régulières réserves, l'armée du front saluerait volontiers une partie des nouvelles armées comme remplaçants.

Nous avons besoin de tout homme que nous pouvons trouver et nous devons bientôt rechercher comment nous devons le mieux employer au front les nouvelles recrues, soit en armées, soit en divisions, soit en brigades, soit en unités ou pour remplir des lacunes.

Le Gouvernement militaire allemand.

In "*Pages actuelles*" N°43, pages 7-8.

« *Otra vez tratan de justificar el bombardeo de Reims, de Ipres y demás apoyándose también en el Times* » :

Londres, 16 décembre.

Un officier d'artillerie écrit au *Times* : Le bombardement de tours d'églises et de tout édifice élevé est inévitable. Il est contraire au bon sens de plaindre la destruction d'édifices hauts, peu importe qu'il s'agisse d'hôtels de ville, d'églises ou de fabriques. Nous les bombardons tout comme les Allemands. Les officiers des deux parties s'en servent comme des points d'observation. Actuellement, cela se fait en France ; plus tard, cela pourra arriver à la cathédrale de Cologne. Qu'on renonce aux plaintes, afin de ne pas paraître plus tard comme des hypocrites.

Le Gouvernement général en Belgique.

In "*Pages actuelles*" N°43, page 27.

« Se presentan a las autoridades alemanas (...) numerosos objetos encontrados en poder de los rusos en los campamentos de prisioneros » :

Berlin, 19 décembre.

La *Norddeutsche Allgemeine Zeitung* écrit au sujet de la manière russe de faire la guerre : Aux autorités allemandes sont soumis de nombreux objets découverts dans les camps de prisonniers en possession de prisonniers russes et qui, évidemment, proviennent de rapt commis par les Russes en territoire allemand. La liste des objets, parmi lesquels se trouvent beaucoup de choses de valeur, forme des preuves de la manière dont les troupes russes se sont en partie conduites en terre allemande. Il est à remarquer que les objets trouvés ne forment sans aucun doute que la moindre partie des objets volés.

Le Gouvernement général en Belgique.

In "*Pages actuelles*" N°43, page 32.

« (...) su escuadra, que acaba de hacer una demostración en la costa de Inglaterra, bombardeando Scarborough y Hartlepool » :

Berlin, 17 décembre (communication officielle).

Des parties de nos forces de haute mer ont fait une attaque contre la côte orientale anglaise et ont bombardé, le 16 décembre tôt au matin, leurs deux places fortes côtières de Scarborough et Hartlepool. Au sujet de la suite de cette entreprise, aucune communication ne peut être faite pour le moment.

Le Gouvernement général en Belgique.

In "*Pages actuelles*" N°43, page 27.

Hay reacciones y versiones inglesas entre el 17 y el 19 de diciembre (pp. 28-32).

« *un raid de aeroplanos sobre Cuxhaven* » :

Berlin, 27 décembre communication officielle).

Le 25 décembre des forces anglaises légères pénétrèrent dans la baie allemande. Des hydroplanes, qu'elles avaient amenées avec elles, s'avancèrent contre nos embouchures et lancèrent des bombes contre des navires à l'ancre et contre un gazomètre qui se trouve près de Cuxhaven, mais sans toucher et sans causer de dommages. Sous notre feu, les hydroplanes se retirèrent dans la direction de l'ouest. Nos dirigeables et nos aéroplanes explorèrent les forces anglaises. En jetant des bombes sur deux contre torpilleurs anglais et un vapeur qui accompagnait ces derniers, ils les touchèrent. Sur le vapeur, on pouvait observer un incendie qui venait de se produire. Le temps devenu brumeux, d'autres combats étaient devenus impossibles.

In "*Pages actuelles*" N°43, page 47.

Fuente, también interesante :

<http://warpress.cegesoma.be/fr>

Otra fuente, **general**, que merece la pena :

<https://www.google.com/culturalinstitute/project/first-world-war>

N° 42

“Pages actuelles”
1914-1915



Comment les Allemands font l'Opinion

I

NOUVELLES DE GUERRE AFFICHÉES A BRUXELLES

:: DU 20 AOÛT AU 15 NOVEMBRE 1914 ::

INTRODUCTION

PAR

L. DUMONT-WILDEN



BLOUD ET GAY, ÉDITEURS

7, PLACE SAINT-SULPICE, PARIS

N° 43

"Pages actuelles"
1914-1915



**Comment
les Allemands
font l'Opinion**

II

NOUVELLES DE GUERRE AFFICHÉES A BRUXELLES
DU 15 NOVEMBRE 1914 AU 25 JANVIER 1915



BLOUD ET GAY, ÉDITEURS

7, PLACE SAINT-SULPICE, PARIS